

hal-01733141, version 1

Chapitre d'ouvrage

# De 'La Porteuse de pain' (1884)   'Etmek şi Hatun' (1885). Un roman populaire français chez les Karamanlis

Aude Aylin de Tapia<sup>1, 2, 3</sup> [Détails](#)

- 1 IDEMEC - Institut d'ethnologie m diterr enne, européenne et comparative
- 2 CETOBAC - Centre d'études turques, ottomanes, balkaniques et centrasiatiques
- 3 IFEA - l'Institut Français d'Etudes Anatoliennes

**Abstract :** La Porteuse de Pain (1884-85) is one of the most famous serial novels of Xavier de Mont pin, a very prolific French writer of 19th-century popular literature. After its French publication, the novel has been translated across Europe. In the Ottoman Empire, the first version appears in Greek (1885), then in Karamanli (1885), Armenian (1886) and Ottoman (1889) Turkish. This paper focuses on the Karamanli edition and tries to figure out if the                       is an accurate translation or rather a literary, historical and cultural adaptation. For this purpose, a comparative study of the French and Karamanli texts is developed with some parallel observations concerning the Ottoman translation. The ways of translating various passages but also of transcribing, transliterating and explaining particular words are analyzed. In a second time, this study provides an opportunity to bring together and compare French and Karamanli readership

Type de document : Chapitre d'ouvrage

Domaine :

Sciences de l'Homme et Société / Histoire  
Sciences de l'Homme et Société / Litt ratures

Liste complète des m tadonn es

[Voir](#)

Littérature cit e [14 références]

[Voir](#)

[Télécharger](#)

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01733141>

Contributeur : Aude Aylin de Tapia <aylin.detapia@gmail.com>

Soumis le : mercredi 14 mars 2018 - 15:37:12

Dernière modification le : mercredi 14 octobre 2020 - 03:46:51

Archivage   long terme le : mardi 4 septembre 2018 - 22:25:07

## FICHIER



DE\_LA\_PORTEUSE\_DE\_PAIN\_1884\_A\_...  
Accord explicite pour ce dépôt

## LICENCE



Distributed under a Creative Commons Paternité - Pas d'utilisation commerciale - Pas de modification 4.0 International License

## IDENTIFIANTS

- HAL Id : hal-01733141, version 1

## COLLECTIONS

CNRS | EHES | CDF | ETO | UNIV-AMU | LABEXMED | IDEMEC | MMSH | CAMPUS-CONDORCET | PSL

## CITATION

Aude Aylin de Tapia. De 'La Porteuse de pain' (1884)   'Etmek şi Hatun' (1885). Un roman populaire français chez les Karamanlis. Evangelia Balta *Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire*, 2014, Cultural Encounters in the Turkish-Speaking Communities of the Late Ottoman Empire.(hal-

EXPORTER

BibTeX

TEI

DC

DCterms

EndNote

PARTAGER



MÉTRIQUES

Consultations de la notice

110

Téléchargements de fichiers

232



CONTACT

Support



Centre pour  
la Communication  
Scientifique Directe

La Science partagée

INFORMATIONS

Données personnelles

Mentions légales

Conformité RGAA

Accessibilité